

II.4.1. Yan ha Janned, Pe an differanç etre an amourousien hac ar priejou.

Ms. IV, p. 5-8.

Timbre : aucun.

Incipit : Canomp amourouset Janned,

Composition : 13 c. de 4 v. de 8 et 7 p. alt.

Sujet.

Jean et Jeanne ou la différences entre les amoureux et les époux. Le texte oppose l'état d'amoureux, où chacun fait tout ce qu'il peut pour l'autre (c. 1-7), à celui d'époux où chacun rejette les goûts de l'autre (c. 8-12). En fin de compte Jean sera heureux à la mort de Jeanne et inversement (c. 13).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : A. Lédan signe ce texte de ses initiales.

Autres sources : J. Cambry donne, dans son *Voyage en Finistère*, une strophe très proche du texte Lédan dont l'incipit est « *Canomp amourouset Janet, Canomp amourouset Jan* », qu'il avait collecté à Plougasnou en 1794. A. Lédan connaissait l'ouvrage de Cambry, puisqu'il le mentionne dans *Simon a Vontroulez* (1). Il est possible que notre imprimeur ait utilisé ces quelques vers pour créer sa chanson, puisque celle-ci n'est pas issue de la brochure de colportage française qu'il traduisit et à laquelle il rajouta sa composition Yan ha Janned (voir ci dessous : Impressions).

F. Gourvil édita la chanson de Lédan à deux reprises : en 1916, il se demandait s'il pas, à partir d'une vieille chanson, composé la sienne ; puis en 1919, il déclara qu'il s'agissait d'une traduction d'une chanson française du XVIIIème siècle, intitulée « chantons les Amours de Jean », sans autre précision.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : aucune indication.

Impression(s) : **Jardin an Amourouset, E pelec'h e tisquer ar fêçon evit antreteni erfat ur Vestrez. Yan ha Janned, pe an differanç etre an Amourousien hac ar Priejou.** - in-16, 16 p. - 4 éd. (au moins) : slnd ; imp ; imp ; imp. - Lédan 2. - Bai. J2. La première partie de cet imprimé est une adaptation en breton d'une brochure de colportage française qui connut de multiples éditions du XVII au XIXème siècle. A. Lédan déposa une déclaration le 09/11/1821 pour l'édition de cette brochure. Elle ne fut pas suivie de dépôt. *Jardin an Amourouset* n'est pas mentionnée dans les catalogues de 1834 et de 1836. Par contre, elle l'est dans une lettre de M. Kermanac'h, curé de Morlaix, à l'Evêque de Quimper, datée du 7 juin 1836, parmi les mauvaises brochures

bretonnes tirées des presses de Lédan. N'oublions pas que la première édition connue ne porte aucun nom d'imprimeur. A-t-il eu peur de certaines réactions ?

Mise en valeur :

MaL (1834) / Enquête Ampère-Fortoul (1852) / Chansons bretonnes (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire).

Morlaix : Lédan fils (1855-1880), 1 éd. au moins.

Versions collectées.

Voir Catalogue Malrieu, n° 0582.

- Yann ha Janned, éd. par Gourvil en 1916, puis 1919.

Sources bibliographiques.

Concernant la version Lédan :

- **L. Berthou-Bécam**, *Enquête (...)*, vol. 1, p. 186-188, vol. 2, 240-243. Toutes les informations contenues dans cette notice sont issues de cette étude. Seules les conclusions sur l'origine diffèrent.
- 1) *Simon a Vontroulez*, Lédan, 1834, p. 53.

Concernant les autres textes mentionnés dans cette notice :